



האוניברסיטה
העברית
בירושלים
THE HEBREW
UNIVERSITY
OF JERUSALEM

הפקולטה למדעי הרוח
המכון לספרויות

הדגש בלימודי תרגום

ע"ש עמינדב דיקמן

ההרשמה לשנת הלימודים תשפ"ד פתוחה לתלמידי הבוגר והמוסמך במסגרת החוגים: ספרות עברית, ספרות כללית והשוואתית, לימודים רומאניים, לימודים ספרדיים ולטינו אמריקניים, לימודים רוסיים ולסאוויים, שפה וספרות ערבית (תלמידי מוסמך בלבד)

מטרת ההדגש היא להכשיר חוקרי תרגום ומתרגמי ספרות יפה לעברית, בפרוזה ובשירה כאחת.

ההדגש מורכב מ-12 נקודות זכות אקדמיות, המתפרסות כדלקמן:

תורת התרגום במעשה (בהנחיית דר' רונן סוניס) – 4 נ"ז

לאורך הקורס יתבקשו המשתתפים לתרגם לעברית קטעי פרוזה ושירים קצרים. התרגומים יידונו במהלך השיעורים תוך השוואה לתרגומים עבריים קיימים, וכך תוכלו להכיר את המגוון הרחב של האפשרויות העומדות לפניכם כמתרגמים וללמוד זה מזה ומקודמיכם. מטרתנו תהיה להעמיד תרגומים שיהיו נאמנים ככל האפשר למקור ולתכונותיו השונות, אבל בה במידה ייקראו כיצירות ספרות עבריות משכנעות.

סדנה מתרגום לספר – 2 נ"ז

מטרת קורס מעשי זה היא לחשוף בפני הלומדים את ההיבטים המעשיים של פרסום עבודת התרגום ולעבוד בצוותא עם המרצה על הכנת כתב יד לספר.

מסורת התרגום העברית – 2 נ"ז

קורס ספרותי היסטורי, שבמהלכו יוצעו סקירה ודיון במסורת התרגום העברית בימי-הביניים, בתקופה הקדם מודרנית, בהשכלה, התחייה, המודרניזם, דור המדינה ואחריו.

תאוריות של תרגום – 4 נ"ז

בקורסים אלו ידונו גישות מרכזיות בחקר התרגום ובמעבר של יצירות ספרות בין תרבויות שונות. קורסים אלו יועברו על ידי מרצים מתחלפים מן המכון לספרויות.

המרצה האחראי על ההדגש: דר' רונן סוניס

למידע נוסף:

דר' רונן סוניס – ronensonis@gmail.com
גב' אירינה קמינסקי – irinak@savion.huji.ac.il